

JULY 2014

(Issue: 2/2014)



Academy of Language Studies,  
UiTM Pulau Pinang  
13500 Permatang Pauh, Pulau Pinang  
Tel: +604 382 3496  
Fax: +604 382 3495  
Website: <http://penang.uitm.edu.my>

**eLingua**

Editorial Board

**Patron**  
Assoc. Prof. Dr. Hj. Ngah Ramzi Hamzah  
(Rector)

**Adviser**  
Dr. Rushita Ismail  
(Head of Center)

**Members**  
Rasaya Marimuthu  
Er Ann Nah  
Liaw Shun Chone  
Lim Soo Giap  
Nazima Versay Kudus  
Sabariah Muhamad  
Suzana Ab Rahim  
Wan Noorli Razali

You can also access this  
bulletin on the web via:

<http://penang.uitm.edu.my>

**Inside this issue:**

Conferences, Meetings, ...	<a href="#">2</a> , <a href="#">3</a>
Creative & Innovative Teaching	<a href="#">4</a>
From the Third Languages	<a href="#">5</a> , <a href="#">6</a>
Creative Corner	<a href="#">7</a> , <a href="#">8</a>



The bulletin wishes to congratulate two lecturers from the ALS fraternity who were recently conferred their doctorates. Dr. Azianura Hani Shaari was conferred her PhD by UKM while Assoc. Prof. Dr. Hoe Foo Terng obtained his from UTAR.

**Congratulations!** Dr. Azianura and Assoc. Prof. Dr. Hoe.  
... and we can be rest assured that more are on the way soon.



... from the Editorial Team

**Greetings from eLingua's Editorial Team**

Hi and Hello everyone! It's a pleasure to meet all of you once again—in the 2nd issue of eLingua. This issue carries the coverage of events that have taken place in the past few months that concern ALS, sharing of innovative teaching techniques by some colleagues, creative output from a few budding poets among us, and of course a few articles from our friends from the third languages. As usual, we are pleading for a steady stream of contribution from all of you (in whatever form) to ensure the continued survival of this bulletin. Finally, hope you have fun reading this issue. Last but not least, we wish you a great 'SELAMAT HARI RAYA' & 'Maaf Zahir & Batin'

**UPALS ICL 2 Luncheon**

By Ms Wan Noorli Razali



An appreciation luncheon was organized on 14 April 2014 to thank all the UPALS ICL 2 Conference committees for carrying out their responsibilities with the utmost commitment and dedication. They were treated to a buffet luncheon at Eastin Hotel with the theme 'Tantalizing Thai'. The committee members enjoyed various Thai cuisines including the sweet and sour Som Tam (Papaya Salad), the spicy Tom Yam Goong, the tasty Tod Mun Phad (Thai Fish Cake), the delicious Neaw Ma Moang (Mango Sticky Rice) and the sweet Tab Tim Krob (Water Chestnut with Coconut Milk). *Everyone had a great time there!*

**Farewell to our colleague.**

As we are all well aware by now, Wan Syakira has left ALS/UiTMPP for greener pastures, effective 12 July 2014. She had been one of the most hardworking members at the department. Surely, her absence would be greatly felt by everyone. Nevertheless, the bulletin wishes her well in all her future undertakings.



**BON VOYAGE, Syakira!**

## Events ... (Conferences, Meetings, Trainings & Workshops)

### Publishing Informative Package for Teenagers' Books Workshop

By Ms Noraziah Mohd Amin

A two-day writing workshop was organized by the northern branch of Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) on the 1st & 2nd of March, 2014. ALS UiTMPP was represented by Ms Noraziah Mohd Amin, Ms Wan Noorli Razali and Mr Budiman Sabri Ahmad. The other 15 attendees were teachers and freelance writers. The primary aim of the workshop was to provide information and assistance with regards to writing and publishing informative books for teenagers.

Dr. Hajah Zainab Kassim, an editor at DPB Kuala Lumpur prior to her retirement, gave a holistic guidance that included an explanation of important topics and critical issues regarding publishing a book. The practical approach used in this workshop had given the participants the opportunity to brainstorm for ideas as well as to provide suggestions and opinions for improving each other's proposal for his/her book during the discussion session.



The topics proposed by the participants for their books included those related to nature. Ms Noraziah and Ms Wan Noorli had proposed a topic concerning relationships between teenagers and the people around them, while Mr Budiman had plans to share his specialization with the public via the publication of his future book on the strategies of learning a foreign language. The workshop concluded with a closing ceremony where the participants were awarded their certificate of participation and also a group photo session.



### 3rd International Conference on Humanity, History and Society (ICHHS) 2014

By Ms Noraziah Mohd Amin

ICHHS 2014, organized by the International Economics Development and Research Center (IEDRC) was held from 12-14 March 2014 at Gurney Hotel, Penang. The conference objectives were to bring together researchers, scientists, scholars, and students to exchange and share their experiences, new ideas, and research results in the field of social sciences.



Keynote addresses were delivered by three distinguished speakers from universities in the USA, Indonesia and Malaysia. Besides, the conference also witnessed the presentation of papers from diverse fields, namely linguistics, economics & finance, history, religion, politics, ICT and many others.

Ms Noraziah Mohd Amin from ALS UiTMPP presented her research entitled "It Takes Two to 'Tangle' for Malay Idioms, but Does It Also Take 'Two' to Learn Them?" at the conference, which she had co-authored with Ms Wan Syakira Meor Hissan. The paper managed to generate some good response from the participants.

All in all, the conference had been a common platform for all participants to successfully share their knowledge and also obtain feedback from fellow participants for the common improvement of each other's research.



### Examination Template In-house Training

Report by eLingua Team

The above training for all ALS staff was conducted on 14 April, 2014. The aim was to brief and familiarize staff members on how to utilize the examination template containing macros and on how to activate the automated tasks for setting exam questions.

The two-hour training (9-11 am), held at Language Lab 2, Level 5, Hotel Block was conducted by the techno-savvy Mr Lim Teck Heng. He competently and confidently guided all members on how to set questions based on his own improvised exam template. Indeed, Mr Lim had sacrificed countless hours customizing and adding many user-friendly features into the exam template. These features greatly contributed in facilitating and alleviating the burden of lecturers who have to routinely prepare tests and exam papers every semester. It came as no surprise when his exam template received wide admiration from other BEL and ELC lecturers during the vetting session at Shah Alam in March 2014 and he was subsequently invited by UiTM Sri Iskandar, Perak to conduct a similar session there.



According to Mr Lim, the preparation of questions using this exam template should not be confused with the Item Bank Soalan (IBS) system in which the latter solely caters for courses with final-exam papers. On the other hand, the former includes the setting of non-final exam papers such as on speaking, listening, grammar and mid-semester tests for both BEL and ELC diploma as well as degree codes.

*Kudos!* to Mr. Lim Teck Heng.

## Events ... (Conferences, Meetings, Trainings & Workshops)

### Workshop on ELC Textbook Usage

Report by eLingua Team



Mr. Grainger conducting the workshop session

The ELC Textbook usage workshop was held on 29 April 2014 at 9.30 am at Bilik Perdana 1. On hand to conduct the session was Mr. Paul Grainger, Product Manager for National Geographic Learning (English Language Teaching) specially brought in by Miss Lily Kong, the Sales Rep. for Academic Book Avenue (our book supplier). Mr. Grainger took the attendees through a few practical activities on ways to exploit 'World English' (WE) for the teaching of language and other disciplines. The WE uses real language, focusses on real people and also features real places which are all essential for the meaningful learning of the English language. Next, the workshop participants were exposed to multiple ways of exploiting the Collins Cobuild Dictionary (7th ed) for vocabulary building. Surely, the entire workshop session was an interesting as well as an enriching experience for all the participants.

### TEC and LIC workshop on Test-bank items

Report by eLingua Team

Thanks to the TEC (Technical Exam Committee) chairman and members as well as the Lecturer-in-charge of the ELC codes, a workshop on finalizing the test bank items was conducted successfully from 12 to 4pm on 29 April 2014 at Bilik Perdana 1. Most of the workshop participants agreed that it was indeed a fruitful session for everyone. In fact, the workshop managed to finally paint a clearer picture to what seemed to be very hazy and vague initially to some of the test-setters, especially where the JSU or 'Jadual Spesifikasi Ujian' is concerned. The workshop commenced with a short briefing by the TEC chairman, Mr Lim Teck Heng on what is expected to be done in the session. Then, the TEC committee members were put into smaller groups in charge of ensuring that the vetted items have been amended accordingly. The diploma codes of ELC020, 120, 150 to 230 were discussed. The LICs went through each item stated in the exam paper and matched them to the JSU prior to giving the thumbs-up to the test-setters. Then, the TEC for each code had to go through the edited items and after suggesting the corrections, handed them over to the related test-setters. Finally, the day ended with a good tea served. In fact, a shout of Bravo! goes out to everyone who really persevered during the session, coming up with the proper, yet tedious test-items.

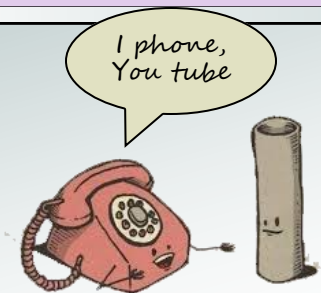


Some of the participants busy 'working'!

See if you could find the answers to the following puns:

1. What happened when Past, Present and Future walked into a bar?
2. Why are apostrophes terrible to date?
3. Why do words, phrases and punctuations keep ending up in court?
4. Why do writers constantly feel cold?
5. Why did Shakespeare only write using pen?
6. Which English author is often mistaken for an artificially built water source?

Click [here](#) to find out the answers.



## The Digital Storytelling Experience with the BEL311 Students

By Ms Rofiza Aboo Bakar

In 2011, I had the opportunity to teach a few groups of BEL311 students. We all know that it is a requirement that students taking this course write academic reports in groups or with their partners.

I noticed that in class students often felt sleepy when asked to read or write academic articles. Thus, the idea of persuading them to produce a digital story with their group members emerged. A digital story refers to a multimedia presentation that explains or summarizes their academic reports. For example, if they would like to write a report entitled 'Aurora', their digital story would have the same title and it would summarize the key ideas of their report in a creative way. The idea came along because these students belong to the Y generation that I think can work well with multimedia tools like graphics, images, photographs, audio, video and animation to create stories in the multimedia form.

Personally, I felt this project was not bad at all. They were more attentive in class and they too learned from each other better. At the very least – they put an effort to summarize and write references correctly.

After every group had produced the digital story, my students and I took some hours for the 'show time'. Together, we watched all these stories. Thus, these students had the chance to be the authors of their own digital stories, and become the audience who watched their friends' works. Besides enjoying themselves watching each other's work, they too could learn about some academic topics.

Together with this short note, I present one of my students' work which I am truly proud of. I may sound biased but I leave it to you to enjoy their masterpiece!

Youtube link: <http://youtu.be/JLbb6GVhbKs>



## Web-based Cognitive Writing Instruction (WeCWI)

By Mr. Mah Boon Yih

The Digital Education Show Asia 2014 is the Asia's most important digital education event, which is co-organised by the Ministry of Education Malaysia, Terrapinn, and MDEC. This event was held on the 27th and 28th of May, 2014 at Exhibition Halls 1 & 2, Kuala Lumpur Convention Centre (KLCC), Malaysia. With more fresh innovations, insightful on-floor seminars, and fun networking activities, this grand digital education event offered both learners and instructors from primary to tertiary level of education more ways to learn and to teach using the latest educational technologies.

Universiti Teknologi MARA (UiTM) was one of the exhibitors and was proudly represented by Mr. Mah Boon Yih (ALS UiTMPP) with his Web-based Cognitive Writing Instruction (WeCWI) model. Mr. Mah, recognised as the Innovation Launchpad's 'Rocketeer' had developed the WeCWI, a theoretical and pedagogical-based multidisciplinary e-framework model that will aid in designing Web-based instruction (WBI). It was officially launched at this event on 27 May 2014 at Booth 49, Exhibition Halls 1 & 2, KLCC.

Further details can be accessed via the WeCWI Blog at <http://wecwi.blogspot.com>



*"We are all creative. Creativity is the hallmark human capacity that has allowed us to survive thus far. Our brains are wired to be creative, and the only thing stopping you from expressing the creativity that is your birthright is your belief that there are creative people and uncreative people and that you fall in that second category."*

- Shelley Carson, author of 'Your Creative Brain'

# From the Third Languages

## The Japanese Language

### PROGRAM LAWATAN HOMESTAY –NANZAN UNIVERSITI JEPUN DI MENGGUANG TITI, P.PINANG

Laporan oleh Pn Sabariah Muhamad

Pada 28 Feb hingga 2 Mac yang lalu 6 orang pelajar UiTM P. Pinang (4 orang daripadanya adalah pelajar Bahasa Jepun) telah menyertai Program Homestay bersama pelajar-pelajar dari Universiti Nanzan, Jepun yang telah diadakan di Homestay Mengkuang Titi, P. Pinang. Program ini adalah anjuran PERDA dan pelajar Bahasa Jepun telah dijemput sebagai penterjemah kepada pelajar-pelajar Jepun. Walaupun mereka masih kurang berkebolehan dalam berbahasa Jepun, apa yang penting adalah peluang berkomunikasi dengan pelajar Jepun. Ia adalah satu pengalaman yang amat berharga bagi mereka. Pelajar-pelajar tersebut adalah :

Nor Amalina Noor Azahan	(FKE/Ijazah)
Nurul Fatin Binti Zulkepply	(FKE/Ijazah)
Rosle Azizan	(FKE/Ijazah)
Elyza Nadzirah Binti Ahmad Zahari	(FPHP/Diploma)
Muhammad Amani Bin Sahrizam	(FPHP/Diploma)
Muhammad Afiq Safwan Bin Zainal Abidin	(FPHP/Diploma)



Kesemua pelajar telah menerima saguhati RM30 sehari berserta sijil penyertaan.

### JAPAN EDUCATION FAIR 2014

Laporan oleh Pn Sabariah Muhamad



Seramai 36 orang pelajar UiTM P. Pinang yang mengambil Bahasa Jepun bersama pensyarah pengiring (Pn. Sabariah dan Cik Nur Nadiah) telah dijemput untuk menghadiri Japan Education Fair 2014 yang telah diadakan pada 8 Mac 2014 di G Hotel Penang. Pihak SMI Holiday (M) Sdn. Bhd. telah menyediakan sebuah bas bagi mengambil dan menghantar balik pelajar (UiTM ke G. Hotel). Japan Education Fair bertujuan mempromosi institusi pendidikan di Jepun kepada mereka yang berminat. Wakil-wakil dari universiti/kolej Jepun ada bersama memberi taklimat kepada peserta yang hadir. Pada masa yang sama para pelajar berpeluang berkenalan dan berkomunikasi dengan orang-orang Jepun yang hadir di situ.



## Funnies ...!

*Two highway workers were busy working at a construction site when a big car with diplomatic license plates pulled up.*

*Parlez-vous français?"the driver asks them. The two workers just stared.*

*Sprechen Sie Deutsch?"The two continued to stare at him.*

*Fala português?"Neither worker said anything.*

*Parlate Italiano?"Still no response.*

*Finally, the man drives off in disgust.*

*One worker turned to the other and said, "Gee, maybe we should learn a foreign language..."*

*What for? That guy knew four of them and what good did it do him?"*

## NOTICE

**THIS DEPARTMENT REQUIRES NO PHYSICAL FITNESS PROGRAM.**

**EVERYONE GETS ENOUGH EXERCISE JUMPING TO CONCLUSIONS, FLYING OFF THE HANDLE, RUNNING DOWN THE BOSS, KNIFING FRIENDS IN THE BACK, DODGING RESPONSIBILITY, AND PUSHING THEIR LUCK.**

# From the Third Languages

## The Mandarin Language

### PENGARUH WARNA DALAM KEHIDUPAN KAUM CINA

oleh En. Lim Soo Giap

Kaum Cina sungguh sensitif dengan warna. Ada sesetengah warna mereka percaya boleh membawa tuah seperti warna merah dan ada sesetengah warna pula dipercayai akan mendatangkan nasib yang tidak baik seperti warna hitam, putih dan biru tua.

Warna merah adalah warna yang paling digemari oleh kaum Cina dan mereka percaya warna merah akan membawa **tuah** kepada mereka. Sebenarnya, warna merah adalah warna yang melambangkan api. Pada **zaman purba**, nenek moyang kaum Cina menggunakan api untuk menghalau binatang liar dan membuka tanah. Tambahan pula, dengan sifat semulajadi api yang cepat merebak ataupun 'Ong' dalam dialek Hokkien, warna merah dipercayai boleh mendatangkan kekayaan dengan cepat. Pada Tahun Baru Cina, biasanya semua barang akan dihiasi dengan warna merah dan semua orang suka berpakaian merah. Dalam Bahasa Cina, angpau bermaksud bungkusan merah. Biasanya, angpau diberi dengan harapan bahawa ia boleh membawa tuah kepada penerima.



Kaum Cina memang menggemari warna merah. Pakaian pengantin kaum Cina, kad jemputan perkahwinan dan kad jemputan hari jadi, kain rentang di pintu besar rumah, telur ayam yang diberi kepada saudara mara semasa bayi telah genap usia semuanya berwarna merah. Walau bagaimanapun, pada zaman sekarang, disebabkan oleh pengaruh **budaya barat**, pengantin perempuan lebih suka memakai gaun berwarna putih.

BAHASA MALAYSIA	MANDARIN
<i>tuah</i>	<i>haoyun</i>
<i>zaman purba</i>	<i>gudai</i>
<i>budaya barat</i>	<i>xifang wenhua</i>

Aliran falsafah 'Yinyang' dari China membawa kepercayaan bahawa dunia ini dibentuk oleh **lima elemen**. Lima elemen ini adalah logam (jin), kayu (mu), air (shui), api (huo), tanah (tu). Setiap elemen ini diwakili oleh satu warna. Logam diwakili oleh warna putih, kayu diwakili oleh warna hijau, air diwakili oleh warna hitam, api diwakili oleh warna merah dan tanah diwakili oleh warna kuning. Kelima-lima elemen ini harus bersatu demi membentuk satu dunia yang **harmonis**. Pada zaman dulu, Maharaja China dianggap sebagai tuan kepada tanah yang berwarna kuning, maka warna kuning merupakan warna diraja.

Kaum Cina tidak suka akan warna hitam, putih dan biru tua kerana warna-warna ini selalu dikaitkan dengan kematian. Jika ada ahli keluarga meninggal dunia, rumah akan dihiasi dengan warna putih dan hitam. **Pakaian berkabung** juga adalah berwarna hitam, putih dan biru tua.



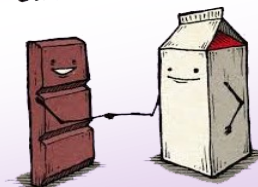
BAHASA MALAYSIA	MANDARIN
<i>lima elemen</i>	<i>wuxing</i>
<i>harmonis</i>	<i>hexie</i>
<i>pakaian kabung</i>	<i>xiaofu</i>

... answers to puns on page 3

1. The situation there became tense.
2. Because they are too possessive.
3. They are there to be sentenced.
4. Because they are always surrounded by drafts.
5. Because pencils always confused him. 2B or not 2B.
6. George Or Well! (George Orwell)

Source:

Chocolate Milk Shake



# The CREATIVE CORNER



*When it comes to expressing themselves artistically, there's no holding back our lecturers. eLingua takes great pride in providing them with an avenue to unleash their creative power. See for yourself below!*



## Criminal Love



*I gave you my heart of no flaws,  
But you tore it into pieces with your claws,  
Like a hungry werewolf at night,  
A violent crime under the moonlight,  
On your face was a criminal's grin,  
When you put the bits of my flesh into a lonely coffin,  
And buried it and you thought you were safe,  
That you spat on my pathetic grave,  
But nothing can wash away your sin,  
For it is clear to be seen,  
After all the tears of pain,  
After all the years in vain,  
This love will forever haunt you,  
For it is true and just true if you only knew...*

*By Ms Noraziah Mohd Amin*



## The Dead Cat on the Door Mat



they passed by the house,  
and gave the strange looks,  
that made their faces,  
look like they were broke,  
  
they pretended not to notice,  
the dead cat on the door mat,  
it was neither hers nor his,  
as neither was sad nor glad,  
  
the enemy it used to chase,  
even came to show its grief,  
winds still blew in its face,  
though it could never breathe,  
  
the empty house sounded hollow,  
James needed a brand new place,  
Sally just knew where to go,  
so they packed and took the risk,  
  
they took their treasure,  
for a brand new start,  
they left a breathing creature,  
without any regrets,  
  
it's gone to an unknown world,  
away from a home that was its,  
everyone continued not to notice,  
the dead cat on the door mat.

*By Ms Marni Jamil*

**We need your contributions  
for the next issue - any-  
thing that you feel worth  
sharing with the rest ...  
here's your chance!**



# The CREATIVE CORNER



*When it comes to expressing themselves artistically, there's no holding back our lecturers. Lingua takes great pride in providing them with an avenue to unleash their creative power. See for yourself below!*



## ***The Blue Bird***

*The blue bird  
Spread its strong wings  
Migrating to the other side  
For what the heart intends*

*Nor does it know  
The truth lies ahead  
When it is tangled  
In the mystery of  
an unsolved puzzle*

*Out of a sudden  
It stops, no more seen  
Lost and undetected  
Everyone is finding  
For this strange blue bird*

*No one knows  
If it is hidden among the dark clouds,  
in the thick jungles or the deserted desert  
If it is shot, with broken wings  
drowns into the sea  
No one knows what the fate would be*

*Hopes never fade  
Prayers never end  
The names never change  
Efforts run every second*

*We do what we can  
Never forget what lies within  
The FAITH that keeps us going  
The ALMIGHTY LORD who determines*

*By Ms Wan Noorli Razali*

## **I am a Popular Sanguine, what about you?**

*By Ms Wan Syakira Meor Hissan*

Have you ever wondered why some people look much calmer during their bad times, while some express anger easily when things did not go their way? In fact, when we look to our left and right, we can see diversity at its best. Not just by features and appearances, but by the way people take actions and pauses. This includes the way people speak and express their thoughts and opinions on various things and situations. As unique as humans can be, our different judgments and ways in perceiving things around us may lead to misunderstanding and confusion in our everyday social interaction.

Since we live in a society where communication is vital, I am always fascinated by human personality. Understanding human personality may definitely help us, especially language teachers in designing interesting classroom activities for students. For those who are in a relationship, this may also help us better in understanding our partner's personality for a romantic, long lasting relationship!

The types of human personalities and their influences in life can be divided into two major categories: Strong Personalities and Reserved Personalities. Strong Personalities can further be divided into Powerful Choleric and Popular Sanguine. Reserved Personalities can be divided into Perfect Melancholy and Peaceful Phlegmatic.

*Want to know what these terms mean?*

*Click on the link below to learn more:*

<http://wearegateway.ca/wp-content/uploads/2010/10/PersonalityPlus.pdf>

*Now, how about taking the test to find out your own personality type?*

*Click here:*

[http://www.gotoquiz.com/personality\\_plus\\_1](http://www.gotoquiz.com/personality_plus_1)

## **INTERESTING FACTS ABOUT LANGUAGES OF THE WORLD**

*Do you know these?*

- There are about 7,000 languages in the world.
- There are about 2,200 languages in Asia alone.
- There are 2,400 languages classified as being 'endangered.'
- 231 languages are now completely extinct.
- One language dies about every 14 days.
- There are 6 official UN languages.
- South Africa has 11 official languages, the most for a single country.
- 1/4 of the world's population speaks at least some English.

*Source: <http://www.edudemic.com/language-quiz/>*

